

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A grad i ogień,* idący raz po raz ku ziemi pośród gradu, były bardzo gwałtowne, takie, jakim podobnych nie było w całej ziemi egipskiej,** odkąd stała się narodem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten grad i błyski piorunów strzelających wśród gradu ku ziemi, były tak potężne, że większych nie widziano w Egipcie, odkąd stał się on narodem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I był grad i ogień zmieszany z bardzo ciężkim gradem, jakiego nie było w całej ziemi Egiptu, odkąd stał się narodem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był grad, i ogień zmieszany z gradem ciężkim bardzo, jakiemu nie był podobny we wszystkich ziemi Egipskiej, jako w niej mieszkać poczęto.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A grad i ogień, pospołu zmieszane, padał i był tak wielki, jaki nigdy przedtym nie był widziany we wszystkich ziemi Egipskiej, jako naród tamten staną).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nastał grad i błyskawice z gradem na przemian, tak ogromne, że nie było takich na całej ziemi Egipcjan od czasu, gdy stali się narodem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A grad i ogień, nieustannie błyskający wśród gradu, był bardzo groźny; czegoś podobnego nie było w całej ziemi egipskiej, odkąd była zamieszкана.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I spadł grad oraz ogień przemieszany z bardzo ciężkim gradem, jakiego nie było w całej ziemi egipskiej, od kiedy była zamieszкана.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sypał grad, a pośród niego migotały błyskawice. Od czasów, jak na ziemi egipskiej zamieszkali ludzie, nie pamiętano dotkliwszego gradobicia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wśród nieustannych błyskawic spadł ciężki grad, jakiego nie było w całej ziemi egipskiej od czasów jej zamieszkania.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	grad i ogień płonący w gradzie. [Grad] był bardzo ciężki, [taki] jakiego nie było w całej ziemi egipskiej, od czasu gdy [Egipt] się zaludnił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Був же град і горючий огонь серед граду. А був дуже, дуже великий град, такий якого не було в Єгипті від коли був нарід у ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc był grad oraz bardzo silny ogień kłębiący się pośród gradu, jakiego nie było na całej ziemi Micraim, odkąd należała do tego narodu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wystąpił więc grad i ogień błyskający wśród gradu. I był on bardzo ciężki, tak iż nie było podobnego do niego w całej ziemi egipskiej, od czasu gdy powstał tam naród.

¹⁾ <x>730 8:7</x>; <x>730 16:21</x>

²⁾ Wg PS: w Egipcie, במצרים, pod. G.